



Australia China Business Council
澳大利亚中国工商业委员会

Australia China Business Council

Submission to the 2017 Foreign Policy White Paper

澳大利亚中国工商业委员会

《2017 外交政策白皮书》意见书

2017 年 2 月

澳大利亚中国工商业委员会 (ACBC) 是一个基于会员制的非盈利、非政府组织，包括超过 1500 名代表，他们来自与中国有业务往来的 900 多家澳大利亚公司。

我们很高兴有机会为这份外交政策白皮书作出贡献。我们将会把重点放在澳大利亚与中国的关系上，但需要注意的是机遇存在于整个亚洲地区。正如国际货币基金组织总裁克里斯蒂娜·拉加德 (Christine Lagarde) 最近所说，未来四年全球经济增长的三分之二将出现于亚洲。澳大利亚在这个“亚洲世纪”中充分发挥着重要作用。

考察外交、安全、经济和国际发展问题以及影响澳大利亚国际环境的全球趋势。

三个相关因素正塑造澳大利亚的国际环境：中国的崛起，日益全球化，世界某些地区日益增强的民粹主义和保护主义。

在 20 世纪末 21 世纪初，**中国的崛起**对改变地缘政治格局起到举足轻重的作用。这是过去 26 年来澳大利亚经济表现强劲的一个最重要的全球因素——这一时期看来我们很可能会超越荷兰，成为有史以来经济持续增长时期最长的世界纪录保持国家。

自 1979 年以来，中国已经使 7 亿人口摆脱贫困，脱贫人数平均每年增长近 10%。现今中国是世界第二大经济体（购买力最强的国家），也是迄今为止澳大利亚最大的双向贸易伙伴。

我们提交给外交政策白皮书的主要观点是，我们与中国的关系将是澳大利亚未来繁荣的最重要因素：

- 中国对澳大利亚的自然资源和农产品的需求不断增长；
- 我们的服务出口中有 15.6% 出口至中国，且在未来十年内出口率可能会大幅上升；
- 每年有 120 万名中国游客访问澳大利亚，据我们的研究估计，到 2025 年，这会为澳大利亚带来价值 1400 亿澳元的惠益；
- 教育是澳大利亚的第四大出口，而中国是澳大利亚国际留学生的最大来源国；
- 中国在研发方面投入了前所未有的资金，他们与澳大利亚研究人员合作的意

愿开始对我们自己的研发能力产生重要影响。例如，中国对于新南威尔士大学“火炬创新园”的资助正在推进澳大利亚太阳能电池板技术的发展。

鉴于与中国关系的相互依赖程度，挑战和机遇水平不断提高，我们应该增加通过在中国的官方代表对中澳关系所进行的政府投资，并且提升对商业与两国人民之间联系的支持，从而提高我们在中国的能力，增进与中国的相互理解和联系。

全球化已经改变并继续改变着我们生活的方方面面，它也正在改变商业运营的方式。例如：

- 供应链现在遍布整个地区和世界各地：一个产品可能在澳大利亚设计，在中国制造，在马来西亚组装。
- 全球供应链带来更大的跨国界互联互通，包括在东盟内部。
- 在全球范围内运输货物和传输数据更便捷、更快速、更便宜。例如，武汉-汉堡铁路线将中国和欧洲之间的货物运输时间缩短了一半。
- 资本的自由流动促成了全球经济的大规模增长，但如果管理不善，也可能造成巨大损害，正如我们在 2008 年全球金融危机期间所见。由于人口相对较少，澳大利亚几乎一直是资本的净进口国，因此我们必须对外商直接投资（FDI）保持开放且欢迎的立场。作为世界第二大经济体，作为一个储蓄大国，中国将成为澳大利亚未来发展的重要资本来源。

全球化的现实以及我们与中国的关系的重要性意味着澳大利亚应该警惕以下两种主义的崛起：

民粹主义和保护主义。民粹主义短期政治的出现总是以牺牲可持续的长期政策为代价。世界各地都能看到令人担忧的迹象，从英国退欧到特朗普总统；从即将到来的法国总统选举中民族主义候选人的威胁到澳大利亚一国党 (One Nation) 的回归。

澳大利亚政府如今所作出的外交政策选择将塑造澳大利亚人民未来几年至几十年的福祉，我们认为将澳大利亚的价值观、原则和长期利益置于外交政策的核心位置至关重要。现在屈服于民粹主义会严重损害子孙后代的福祉。

明确澳大利亚的利益和政策重点以应对该环境。

澳大利亚必须明确自己的国家利益。如何追求这些利益将受当前地缘政治现实

的影响，但不应该由它们来界定。从历史上看，国际贸易一直是我们繁荣的主要原因。如果这要继续下去，那么我们与中国的关系将极其重要。

澳大利亚每年与中国进行 1500 亿澳元的双向贸易，中澳自由贸易协定(ChAFTA)的签署意味着贸易额有可能大幅增加。然而全球超过 125 个其他国家也把中国列为他们的头号贸易伙伴。我们不能认为我们对中国市场有默认的特殊权利，我们不能把我们的关系视作理所当然。与任何双边关系一样，它必须通过外交和文化交流，以及对贸易、投资和人员流动的欢迎立场来培养。

中国和澳大利亚有一些不同的价值观，并且也许永远存在。这不需要也不应该妨碍我们加强双边关系。当两国之间存在重大差异时，更密切的来往会比孤立主义更有利于实现我们的目标。

根据这些利益，概述澳大利亚应该如何推进与主要国际伙伴的关系。

为推进我们与中国和其他主要国际伙伴的关系，我们首先应该支持中国国家主席习近平在今年的达沃斯世界经济论坛上发表的观点：“搞保护主义如同把自己关进黑屋子，看似躲过了风吹雨打，但也隔绝了阳光和空气”。澳大利亚应该加入中国和其他有良好意愿的国家，通过抵制保护主义并鼓励所有国家参与其中来保持全球体系中的“阳光和空气”。

从历史上看，澳大利亚在与一位“伟大而强大的朋友”的关系中塑造了外交政策：首先是英国，然后是美国。这对澳大利亚的发展起到了至关重要的作用，但我们不应该认为在我们地区内更紧密的合作需要涉及对我们在美国或欧洲的关系作出妥协。对每个主要国际合作伙伴保持更为独立的立场将有利于澳大利亚的利益。

确定支持和更好地利用多边和区域结构来促进和保护澳大利亚的利益及价值观的途径。

独立的立场，以及与所有主要参与者保持良好且尊重的关系，将更有利于我们在不同区域和国际结构中共同合作。澳大利亚应特别关注包含我们最邻近邻国在内的区域机构，如东盟和亚太经合组织。与东盟及其成员，尤其是印度尼西亚加强关系，也能有助于澳大利亚在东亚或更广泛的问题上出现紧张局势时维护自身的核心利益。如果我们没有密切参与并加入这些机构，我们无法影响这些机构的结果。

考虑到美国“重返亚洲”的缓慢发展，这一点尤为重要，在美国放弃跨太平洋伙伴关系（TPP）之后，进展甚至会进一步受挫。全球出现了日益逼近的领导真空问题，中国或将通过继续建设和推动区域全面经济伙伴关系（RCEP）、亚洲基础设施投资银行（AIIB）和一带一路（OBOR）倡议来帮助填补领导真空。澳大利亚加入亚洲基础设施投资银行是正确的。我们应该尽可能密切地参与到这些举措的发展中。

澳大利亚能够塑造区域性机构的一个重要途径是促进国际最佳实践。澳大利亚的机构具有高诚信，高标准和公司治理的最佳实践。我们应该将这些视为竞争优势并在整个区域进行推广。

建立一个发展蓝图来追求澳大利亚作为一个开放的、出口导向型市场经济体的经济利益，以确保我们继续发挥竞争优势，防范经济风险，并最大化实现国家繁荣。

与中国和该地区建立更牢固关系的发展蓝图包括两党共同致力于与亚洲和在亚洲范围内的清晰沟通；亚洲在澳大利亚的中小学，大学和企业的能力建设；与身处澳大利亚的中国人更深入的接触，无论他们是公民、永久居民、游客或是学生；以及与澳大利亚中国工商业委员会等专业组织建立更紧密的政府合作关系。

当涉及到澳大利亚在我们地区的关系时，各级政府间的**两党合作**和一致性尤为重要。当这些关系的各个方面变得政治化时，最终会导致我们向自己的国际合作伙伴发送混淆的信息，因而损害了我们的信誉。

我们需要政府就该地区的问题与澳大利亚人进行明确**沟通**，以及政府就澳大利亚的问题与该地区进行明确**沟通**。在澳大利亚就我们的角色及与其他国家的关系进行讨论是合法的，但必须以尊重且基于事实的方式进行。除非澳大利亚人充分了解所面临的挑战和机遇，否则他们无法正确地决定我们国家对亚洲应采取的最佳立场。正如之前的白皮书所指出的，媒体在这当中发挥着重要的作用。

澳大利亚政府在与该地区的其他国家进行沟通时，也必须确保沟通信息清晰透明（我们所采取的决定和行动也会发出信号，无论我们是否有意为之）。例如，外国投资审查委员会（FIRB）最近的一些高姿态决定都没有得到充分解释，其中包括拒绝涉及中国的各种交易（澳洲电网和澳洲 S. Kidman & Co 公司）。缺乏有关此类案

例的良好信息会导致猜测的产生以及错误信息的传播。

能力建设。澳大利亚人仅了解亚洲现有的机会是不够的，我们必须有能力抓住这些机会。

能力建设应从小学开始，并持续贯穿中小学的各个学年。这不仅应包括亚洲语言（尽管学习一门亚洲语言课程应成为中学教育的强制性要求），还应包括亚洲文化和历史。

我们承认政府重要的“新科伦坡计划”倡议的价值，并建议在其下一阶段，力求培养学生更深层次的能力，并可能将该计划扩展至包括中学在内。

澳大利亚的华人社区是一个巨大的财富，它能够帮助澳大利亚人了解中国，同时也是一个在中国创建澳大利亚的知名度和传达友好亲善的机会。每年来澳大利亚的 120 万名中国游客中的每一个人，以及在这里学习的五万名中国学生，都将在他们回国后成为澳大利亚的潜在大使。澳大利亚政府应该寻找新途径来吸引这些游客，并确保他们获得澳大利亚所能提供的最佳体验。

澳大利亚中国工商业委员会和其他专业组织对于实践 1.5 轨外交和第二轨道外交有着独一无二的地位。澳大利亚中国工商业委员会每年举办两次的中澳经贸论坛就是一个很好的例子，该论坛的特征是参会人员来自两国最高层的企业和政府。澳大利亚政府应该考虑与我们这样的组织进行更密切的合作，以加深与中国的联系。

澳大利亚中国工商业委员会在与中国建立关系方面有 43 年的经验。我们的能力包括：

- 两党合作 —— 我们的董事会和会员来自政界双方；
- 具备在中国和澳大利亚提供大型商业代表团的能力；
- 深入了解澳大利亚和中国之间的贸易及投资关系；
- 具有作为企业与政府之间的桥梁建设者的经验；
- 以及与澳大利亚政府和中国政府进行有效沟通的能力。

考察澳大利亚应该如何在该地区以及全球范围内推广其规章，制度和标准以保障我们的商业利益。

澳大利亚拥有稳定的政府，长期稳健的法治，杰出的公司治理实践和高行业标

准。我们的监管部门和机构由最好的传统发展而来，并已成功适应当前的需求和现实。澳大利亚证券交易所（ASX）、澳大利亚证券和投资委员会（ASIC）以及澳大利亚竞争与消费者委员会（ACCC）以其清廉度、透明度和合法性而闻名。

这些是有市场价值的资产。治理可以被教授，并且通过在这些领域提供教育，澳大利亚还将在该地区创造新一代的学生，他们将继续在我们国家工作或与我们开展业务。澳大利亚应该将自己定位为国际最佳治理实践的领导者。澳大利亚注册会计师公会（CPA）已经扩展至亚洲，澳大利亚公司董事协会（AICD）正在着手实施澳大利亚行业标准商业化的策略。ACBC 等机构能够在提升澳大利亚在这一领域的优势中发挥作用。

考察我们应该如何最大程度地利用我们的资产来追求我们的国际利益。

澳大利亚最大的资产是我们的软实力。澳洲佳（Australia Plus）（原为澳大利亚国际电视台 Australia Network）是传达这一点的重要途径之一。我们不应该低估澳大利亚在社会、文化和环境属性方面的吸引力，尤其是在中国的吸引力：

- 澳大利亚是第一个向中国提供双边援助的国家。我们长期的援助和能力建设历史造就了可供可持续发展的友好亲善的遗产；
- 澳大利亚的生活质量及其支撑条件越来越受到中国政策制定者和公民的赞赏；
- 我们被视作一个开放且多元文化的社会（抵制民粹主义兴起的另一个原因是它可能将对此造成损害）；
- 我们提供高品质的饮食、文化和娱乐体验；
- 从沿海荒野到红土中心，我们原始纯净的环境得到了广泛的认可和赞赏；
- 我们有独特的动植物种群 —— 许多来自中国和其他地方的游客将参观考拉和袋鼠视为旅行首选计划；
- 我们拥有充满激情的体育文化。而体育外交这个创造和深化跨文化关系的方法尚未被充分利用；
- 尽管在澳大利亚尚未得到认可，我们也有着相当可观的科学成就史。澳大

利亚人赢得了许多诺贝尔奖，我们在生命科学方面尤为强大。这在中国和整个亚洲都得到高度评价。我们在采矿和农业技术方面也很先进。

总结

今年是澳大利亚和中国建交第四十五周年。我们两国之间有着非凡的友好关系。中国作为经济和地缘政治超级大国的崛起才刚刚开始。ACBC 的研究表明，中国会继续成为澳大利亚未来繁荣的主要来源，但我们不能将其视作理所当然。澳大利亚未来的外交政策必须以加强中澳关系为中心。



Australia China Business Council
澳大利亚中国工商业委员会

主席与董事长

地址:

International Chamber House
Level 5, 121 Exhibition Street
Melbourne VIC 3000

邮箱:

president@acbc.com.au

电话: 03 90275605

传真: 03 90275608

网址:

www.acbc.com.au

ABN: 57 075 909 625

2018年2月

致议会情报与安全联合委员会

Review of the Foreign Influence Transparency Scheme Bill 2017

《2017 外国影响透明度计划法案》评析

1. 澳大利亚中国工商业委员会（ACBC）是一个基于会员制的非盈利、非政府组织，由 1500 多名代表组成，他们来自与中国有业务往来的 900 多家澳大利亚公司。我们成立于 1973 年，积极推进中澳两国工商界之间的双向贸易与投资，经济合作和理解。
2. ACBC 是一家非盈利性的澳大利亚的担保责任有限公司，并在澳大利亚证券与投资委员会（ASIC）注册。ACBC 按照公司治理和透明度的最高标准运作。ACBC 拥有独立的董事会，董事会成员按照公司章程在年度股东大会上选举产生。ACBC 的财务账目按照澳大利亚会计准则编制，并由外部审计师进行年审。
3. ACBC 多元化的成员因期望与中国建立牢固且开放的经济关系而团结在一起。这意味着 ACBC 与其他类似的商业组织一样，将经常为公共政策事务的讨论作出贡献。
4. 我们担心《2017 外国影响透明度计划法案》将影响我们及其他类似组织的运作和效力。为此，我们建议推迟该法案的出台，以便能够对其进行充分的审查和修改，使其更好地服务于澳大利亚的利益。

5. ACBC 支持该法案的既定目标：确保“澳大利亚政府和公众对澳大利亚外国影响的形式和来源保有透明度”。然而，我们担心该法案会对澳大利亚与其他国家的贸易与投资关系的重要因素产生不利影响，尤其是中国。

6. 具体而言，我们所担心的是：

a) 该法案危及经济开放和自由贸易

7. 外交贸易部（DFAT）在其网站上指出了外国投资和贸易对澳大利亚的重要性：

- 贸易促进经济增长并提高家庭收入 —— 2016 年，澳大利亚的贸易自由化使澳大利亚的实际国内生产总值增长了 5.4%，澳大利亚家庭的实际收入提高了 8400 多澳元。
- 贸易创造和支持澳大利亚的就业 —— 在澳大利亚的经济中，每五个工作岗位中就有一个涉及与贸易相关的活动。
- 贸易使商品价格对于澳大利亚家庭和企业而言更加便宜 —— 在过去的十年里，服装、鞋类、汽车、家用电器和影音设备等消费品的实际价格下降了。

1

8. 成功的贸易和投资关系需要跨越不同文化、语言和监管环境的理解与信任。包括许多双边商会在内的商会在与澳大利亚政府、国际政府、企业和非盈利组织合作，建立理解与信任，促进贸易与投资以造福所有澳大利亚人方面发挥着重要的积极作用。

9. 2017 年 3 月，ACBC 主办了澳大利亚中国经贸合作论坛（ACETCF）。中国国务院总理李克强和澳大利亚总理马尔科姆·特恩布尔出席了该论坛，一同出席的还包括四位州长以及一大批来自澳大利亚和中国的政府高级官员及商界资深人士。总理特恩布尔在论坛上的讲话中说到：

“[贸易]自由化推动了生产力，创造了就业机会，提高了收入，并降低了价格。从这条道路上后退只会削弱我们已取得的成果……我们知道，中澳之间的合作

¹ 外交贸易部，“贸易和投资的益处”，引自 <http://dfat.gov.au/trade/resources/Pages/benefits-of-trade-and-investment.aspx#investment-benefits>

向该地区和全世界展示了我们捍卫贸易自由化和主张自由贸易的惠益的决心。”

10. ACBC 就继续推动自由贸易的必要性方面与总理的看法相同。但关税并不是唯一的贸易壁垒。如果该法案的范围如此宽广，使其将扩展繁重的监管和报告要求等隐形贸易壁垒包括在内，这将会损害澳大利亚的利益。

b) 该法案向一些组织征收了巨额费用，而这些组织对澳大利亚在全球化时代中的经济及其他关系起到至关重要的作用。

11. 中澳经贸合作论坛就是可能受到该提案影响的事件，因为它涉及到一些外国资金，并且旨在影响公共政策。许多将被该拟议法案涉及的活动长期以来都被视作企业及商业协会与政府互动的正常且可接受的方式。

12. 由于 ACBC 的代表经常与政府官员接触，根据拟议法案的第 40（2）条，我们似乎被要求正式记录所有与这项活动有关的信息。ACBC 等非盈利组织的经营预算适中且员工少。该法案所设想的报告要求将需要雇用更多的员工，并可能需要购置新的 IT 系统。这将降低这些组织从事其核心业务的能力。在这个时期，澳大利亚的未来福祉依赖于与周围世界更紧密的交往，而这项法案可能会阻碍我们进行密切的往来。

c) 立法的必要性需要更加明确

13. ACBC 担心立法的必要性没有在会员制组织的额外合规性要求中说明，这些会员制组织公开成员资格和资金来源并制作公开年度报告。

14. 澳大利亚法律委员会在本篇评析的意见书中指出，“澳大利亚公共政策中的大部分外国影响是良性的，并且能够通过跨文化交流和理解对社会和政治发展产生显著的积极影响”。

15. 我们也同意中国事务首席执行官琳达·雅各布森（Linda Jakobson）的建议：

“尽管机密信息具有敏感性，安全和情报机构必须向澳大利亚公众提供有关错误行为的基本事实。这将使澳大利亚人能够对中国政府在澳大利亚社会中被视为非法外国干涉的行为产生深入理解。在民主社会中，我们的安全机构必须发展

实践和技能，以便能够在影响我们民主权利的问题上与公众进行沟通，同时不影响他们的行动或具体情报信息。”

d) 该法案可能会影响澳大利亚与中国的商业关系和人际关系

16. 如果该法案说明了采取新举措来防止外来干涉的必要性，我们强烈建议这一举措是适当且有针对性的。作为一个致力于发展澳大利亚与中国的商业关系的组织，我们敦促采取谨慎的行动以避免造成对中国企业和组织，甚至对澳大利亚华人社区的猜疑气氛。
17. 中国每年与澳大利亚的双向贸易额超过 1700 亿澳元，是目前澳大利亚最大的贸易伙伴。在购买力方面，中国经济已经超越美国，并将在未来几年内成为世界上各方面经济最强的国家。去年澳大利亚接待了 130 万名中国游客。预计到 2026 年游客人数将达到 330 万。中国也是澳大利亚国际留学生的最大来源国——学生总数达到 28 万人。
18. 这一切并不意味着澳大利亚在面对中国时应该在国家安全利益方面作出妥协。但重要的是两国的商业关系和人际关系能够继续畅通无阻地发展。

e) 法案中的定义过于宽泛

19. 根据《法案》第 10 条，“外国企业”是指根据外国法律或部分外国法律构成或成立的法人（不同于个人），或是在外国或外国部分地区设有其主要营业地点的法人（不同于个人）。“外国委托人”包括外国政府和企业，也包括非澳大利亚公民或永久居民的个人。
20. 通过我们的国家机关与州和地区分支部门，ACBC 几乎每天都会与“外国委托人”打交道，许多类似组织可以说也是如此。根据《法案》第 11（1）条，与外国委托人的“协定”的存在将构成该委托人的“代理行为”。每一个“代理行为”都将产生监管义务。我们担心这可能会使 ACBC 的监管负担增加到无法支撑的水平。

f) 该法案的豁免范围过于狭小

21. 具体而言，我们建议为活动组织者提供豁免。中澳经贸合作论坛等活动是跨文化工商业团体建立人际关系网以及澳大利亚加强与国外市场的联系的重要方式。这些活动将不可避免地触及公共政策问题，并且会常常需要向相关政府部长提供商业案例以帮助决定政策结果。这些活动也是政府“打入”国内外工商业界的机会。
22. 这些活动最大的好处将是促成澳大利亚商业组织和政府与外国商业组织和政府之间的合作关系。通常这些合作关系将包括提供资金的部分。这些因素中的任何一个都可能触发拟议法案中的报告要求，使得活动更难以组织且更不可能发生。
23. 另一项豁免应运用于研究合作伙伴关系。经合组织预测，到 2020 年，中国将超过美国成为全球最大的研发投资国。在澳大利亚总理将创新视为澳大利亚经济未来最重要的因素之一的时候，我们与即将成为世界最大研发投入国的中国之间的紧密研究关系必不可少。
24. 最后，我们建议政府考察对 ACBC 等公开其成员资格和资金来源并制作公开的年度报告的商业组织提供豁免或一次性注册程序的可能性。

总结

25. 澳大利亚的国家安全至关重要。但我们必须小心谨慎，避免损害目前相当积极的商业，非政府组织，以及澳大利亚与中国和世界其他国家的文化关系。
26. ACBC 不反对遵守目前适用于政党的报告要求。但我们担心《2017 外国影响透明度计划法案》将施加繁重的监管和报告要求，并且在某些方面对于目前尚未明确界定的问题采取不恰当的应对措施。因此，我们建议政府推迟实施这项法案，以确保能与 ACBC 及其他类似商业组织等受影响的团体密切磋商，使法案得到充分审查。

Chinese Premier Li Keqiang's Visit to Australia

中国国务院总理李克强访澳

2017年3月24日下午，中国国务院总理李克强和澳大利亚总理特恩布尔共同出席了由中国国际贸易促进委员会和澳大利亚中国工商业委员会在悉尼共同举办的中澳经贸合作论坛，并在论坛上发表讲话。500多名来自中国和澳大利亚各行各业的人士也参加了该论坛。

李克强指出，建交45年来，中澳关系逐步走向了成熟稳定的发展道路。2014年中国国家主席习近平对澳大利亚进行了成功访问，双边关系升级为全面战略伙伴关系。目前，中澳双边贸易稳步增长，双向投资活跃，人员往来和文化交流日益密切，不仅给两国人民带来更多实惠，也极大地促进了两国经济的稳定增长。在优势互补，互利双赢的基础上，两国的合作关系稳定持久且经得起国际挑战的考验。

李克强指出，国际政治经济格局正在发生深刻而复杂的变化，同时不稳定和不确定因素也在日益增长。作为世界上最大的发展中国家，中国把促进经济社会发展和改善民生作为首要任务，这需要长期和平稳定的外部环境。

李总理表示，两国应共同推动世界贸易自由化和便利化，坚持公平贸易，多开放市场，加快区域全面经济伙伴关系谈判，推动亚太自由贸易区建设。他表示，两国应积极适应并参与经济全球化，妥善处理全球化问题，以更加包容、有利、公平、合理的方式促进经济全球化发展。

他进一步指出，两国应充分利用自身自然资源禀赋和工业高互补性的优势，进一步放宽市场准入，大力加强双向投资。两国应继续坚持包容和开放的精神，深化在旅游、教育、文化、地方政府等广泛领域的人文交流与合作，使各文明间的交流互鉴成为强有力的纽带，以此维护世界和平，促进共同发展。

李克强简要介绍了中国的经济形势，并表示中国政府在 2016 年实现了经济中高速增长 6.7%，以改革创新为基础实现经济稳步增长，加快结构调整，增强风险防范。中国的经济结构不断优化。新产业、新业态和新模式正在稳步兴起。今年一月和二月，中国经济保持平稳健康发展，党将引导各部门更加重视推进供给侧结构性改革。同时，李克强指出，中国将进一步加大对外开放力度，营造公平、透明、规范的商业环境，打造最具吸引力的跨境投资目的地。

马尔科姆·特恩布尔在演讲中介绍了双方在此次李克强总理访澳期间达成的共识和成果。他说，澳中两国人民相互尊重，两国经济高度互补，长期贸易和投资往来强劲增长，为两国发展和就业提供了巨大机遇。保护主义不是摆脱低增长陷阱的梯子，而是加深陷阱的铲子。澳大利亚愿与中方共同努力，进一步挖掘深化服务贸易和投资领域自由贸易合作的潜力，加强在创新研发方面的合作，共同反对贸易保护主义，推动包括区域全面经济伙伴关系在内的自由贸易安排，以更好地实现两个伟大国家和地区的共同繁荣。

2018 年 3 月 1 日

于珀斯皇冠酒店在澳大利亚中国工商业委员会(ACBC)和澳大利亚中国总商会(CCCA)共同举办的 2018 新春晚宴上发表演讲

Andrew Forrest
The Forgotten ANZACs
安德鲁·弗雷斯特
被遗忘的澳新军团士兵

女士们，先生们，尊敬的各位来宾，外国媒体记者，朋友们，同事们。

今晚，我想谈谈战争，和平，盟友和友谊。我想和你们所有人以及每个澳大利亚人谈一位战争中的盟友，商界中的合作伙伴以及澳大利亚过去和未来命运的盟友。最近，在我们忽视了国家的长远利益和国际友谊并且沉溺于不成熟的言论时，这位盟友被忽视了。

我希望我们所有人都能够想到被几乎遗忘在过去的，以及有着非常确定的未来的好朋友。我和我的学术伙伴威尔·戴维斯先生将这些人称为“被遗忘的澳新军团士兵”。

这位朋友就是中国，在澳大利亚历史中过去 100 年的每一阶段，我们都为了彼此的共同繁荣和未来互相帮助。你们之中或许没有一个人知道，在我们每一个澳大利亚人所珍视的共同战争史中，我们得到了中国军人的保护，就像澳大利亚军人保护了中国一样。每一次，在中国历史允许的情况下，我们澳大利亚人在矿产，能源，教育，文化，旅游，尤其是友谊方面都给予了中国支持与帮助。

我们与中国并肩作战。我们两国受益于中国伟大的人道主义追求，它使中国摆脱贫困，这是史无前例的成就。

这是我第一次见到当时担任国家副主席的习近平时，从他那里得到的信息。他认真地对我说，在接下来的 11 年里，他将采取一切可能的措施使中国摆脱贫困。他邀请我访问他曾经担任省长的福建省，并考问我为什么这个省级经济奇迹不能遍及全中国。他说这就是他的人生使命。

去年，我认为是澳大利亚与中国关系的“多灾之年”，那时我们忘记了这些事。

我们忽视了铸就澳大利亚现代化的友谊和未来中澳友谊间的人性共通之处。

我们听了太多不成熟的耸人听闻，却没有互相倾听。我们疏于对最伟大的中澳友谊的培养——中国和澳大利亚必须培养这段友谊。

女士们，先生们，尊敬的各位来宾们，现在是我们铭记的时刻。

整整 100 年零 7 个月前，第一次世界大战使中国深涉其中，这次战争比任何一次战争都来得惨烈，中国作为盟国一方参战了。

中国对击败欧洲同盟国作出的巨大贡献却被人轻易地遗忘了。

中国劳工部派往西欧和东欧战线帮助修建铁路，参与防御工事，运输食品和弹药的 68 万人中，5 万名中国英雄阵亡，与澳大利亚整个战争伤亡人数大致相同。

今天，中国阵亡士兵的公墓就设在英联邦战争墓地委员会公墓之中，正对着法国和比利时公墓。

然而，这些中国士兵的坟墓位于公墓纪念碑的边缘，沿着围栏线和围墙，而不是位于盟国士兵安息的标志性白色墓碑区。

如果你还没察觉这是件明显不公平的事，那么我想告诉你们另一个关于中国对一战的贡献被完全低估的小故事。战争开始后不久，一幅足球场大小般的巨幅壁画被用来说明所有盟国及其对战争的贡献。这幅画 —— 《战争万神殿》（'Patheon De La Guerre'） —— 被认为是在世界历史中有史以来最大的作品。

第一次世界大战中的中国劳工形象最初在这幅画中出现过。但后来为了给 1917 年参战的美军士兵腾出绘画空间，这些中国英雄被抹去了。我不指责这位画家，我指责的是那个时代。当你们奉献出自己的生命时，你们应该出现在那幅画中。

他们确实确实从历史中被抹去了。

请不要以为我是为此而责备美国人，但是它的确说明了一点。

澳大利亚的华裔在一战中的贡献也很大程度上被掩盖了。具有中国血统的年轻人就是偏见的受害者 —— 他们不被允许加入澳大利亚皇家军队 —— 但那些早期入伍的人是例外，他们成为了我们勇敢的士兵。

请允许我与在座的各位分享一个我心目中的英雄，狙击手威廉沈“比利”，他由中国父亲和英国母亲在昆士兰州克莱蒙特小镇抚养长大，这就是个很好的例子。

与其他许多被遗忘的中国战争英雄不同，我们知道沈比利是因为他在加利波利的一名观察员是著名的澳大利亚小说家伊恩·伊德里斯（Ion Idriess）。

伊德里斯称沈比利为“澳新军团的王牌狙击手”，事实上他确实如此。

澳新军团 1915 年 10 月 23 日的战争日记写到，沈战士是“我们的一流狙击手”。在前线的 5 个月内，他就已经击杀了 200 个敌人。

每天早晨，沈比利都会爬过加里波利的硝烟，穿过布满血迹的铁丝网，找到袭击土耳其军队的狙击点。他的名声大噪以至于土耳其军队派出了他们的神枪手“可怕的阿布都尔”来射杀沈比利。

比利设法击杀了阿布都尔。

战争结束时，沈比利被授予英国杰出行为勋章，比利时英勇十字勋章，并因无数的英勇行为而被人们铭记，毫无疑问，他拯救了数百名澳大利亚人的生命。然而，年仅 57 岁的沈比利在澳大利亚去世时，实际上他已经贫困潦倒且基本上被人遗忘了。

在第二次世界大战中，中国对英联邦和美国同盟军的贡献更大。在资源和援助有限的情况下，中国士兵打倒了成千上万的日本军队，而盟军则把重点放在了欧洲战场上。没有中国的贡献，我们无法赢得胜利。

1941 年，在太平洋战争打响之前，珍珠港发生了可怕的袭击，中国的抵抗战士已经在阻止日军袭击东南亚、英国、印度和澳大利亚方面发挥了巨大的作用。

同样，澳大利亚的英勇军队也加入了亚洲战场，为解放欧洲而奋斗——我很严肃地提及这些是因为在那里我失去了我的叔叔——为数十个遥远的国家带来和平与安全，这些国家继续颂扬并牢记我们的努力。

在那场可怕的战争中，1400 万中国人牺牲了，其中包括 220 万名中国士兵，阵亡人数仅次于苏联和德国，是英国的七倍。你们能在哪里看到这些数据呢？

美国在太平洋战区的角色被视为长期存在的维和力量。中国的历史、牺牲、重要性和实力也要求它在确保本地区和平与稳定方面发挥重要作用。

中国是同盟国最终胜利的重要参与者，我们美丽的澳大利亚也是如此。虽然我们可能不具备最好的资源，也没有最强大的军队，但是为了共同的事业，我们浴血奋战。正是中国和澳大利亚的坚定不移，迎接挑战，维护和平的决心确保了该地区的稳定。

我们是和平的盟友，也是商业中的盟友。

我遇到的许多外国商界领袖都对澳大利亚的经济奇迹感到惊叹。到今年 6 月为止澳大利亚已经 27 年没有遇到经济衰退了。在现代，这是世界纪录。

即使在金融危机最严重的时候，当北美和整个欧洲遭受严重衰退时，澳大利亚仍设法保持良好的资产负债表。唯有中国和澳大利亚独善其身，受到的影响比较小。

这是怎么做到的呢？

答案就是我们与中国在几十年信任的基础上所建立的良好财政关系。

在区域领导及和平承诺的基础上，中国惊人的经济增长和繁荣是澳大利亚能够保持良好经济表现的原因。我遇见习主席之后，我发现他就是人民的代表。我们也为中国的经济增长感到骄傲。中国的经济增长推动了澳大利亚的经济增长。他们历史性的追求使亿万人民在一代人的时间内摆脱贫困，这也使澳大利亚一跃而起。中国现在购买了我们近 30% 的出口产品，意味着为我们当前经济带来了 300 亿澳元的贸易顺差。

同样地，澳大利亚在矿业和农业方面的企业家精神以及教育和医疗保健等领域的高技能服务将继续推动北方邻国中国的发展以及生活水平的日益提高。

更多的发展等待着我們。

当我们在文化和历史方面存在差异时，商业和友谊就是我们共享价值观的渠道。

然而，女士们，先生们，我想向你们保证，这次演讲并非出于纯粹的商业目的。你们大多数人都知道我是如何支配我的财富的。

请相信我，我知道中国的立场能有多坚定，甚至可以说是强硬。我不得不说，在与其他国家打交道的过程中，这些国家也同样会为了维护自己的国家利益而展现出强硬的一面，我们澳大利亚也是如此。

我曾与他们争夺福特斯克集团的控股权，我也乐在其中。它不亚于一场硬碰硬的体育竞技。

作为一名自豪的澳大利亚人，我的演讲都是以国家利益为出发点。

澳大利亚是世界上我最喜欢的国家。作为一名自豪的澳大利亚人，我为身处在一个和平、合作和繁荣的地区之中而感到自豪。我是亲中国，亲美国，亲日本，亲印度，亲越南和亲印度尼西亚的。我是亲亚洲国家的，并为澳大利亚成为他们其中一员而引以为傲。世界上没有几个地方能够像今天这里一样，让我能够站在在座的观众面前，以作为一位爱国者为荣，并说出自己的宣言。

我不愿看到我们的国家重蹈过去的外交紧张局势、冰期和悲剧。我生活在一个和平的地区，有向往和平的领导人，我们所有人都坚持维护和平。我了解澳大利亚总理，我了解中国国家主席，他们都崇尚和平。

他们都承认中澳双边关系对我们两国的福祉和繁荣的重要性。澳大利亚总理认真地向我倾诉他对中国的善意以及中国人的血脉是如何流入他的家庭。

正如我国的外交部长朱莉·毕晓普(Julie Bishop)在本周所说的那样，中国的高效领

领导力持续增强我们的全面战略伙伴关系。中国的宪法仍然是中国自己的事务，正如澳大利亚的法律法规是由我们自己决定的一样。

然而，目前澳大利亚的许多言论助长了不信任，偏执和缺乏尊重的风气。女士们，先生们，这样的言论必须停止。

中国已经宣布其在世界上的经济和政治影响力日益增长。我们对中国的发展并不感到惊讶，实属意料之中，若是我们也将如此。

这从来不意味着澳大利亚不该积极追求和保护其国家利益。我们的确要这么做。

如果我们以成熟、强劲和尊重的姿态行事，澳大利亚与中国的关系将会蓬勃发展。

相互尊重是我们在本地区共享命运和目标的基石。

因此，我请求澳大利亚人与我站在一起，尊重并称颂华人社区在澳大利亚的深厚渊源，以及中国在澳大利亚丰富文化和发扬优势方面发挥的重要作用。

我们对历史上一些最恐怖事件的共同经历远比我们在传统或政治制度上的差异更有意义。

这些存在了几十年的差异常常被用来暗示对澳大利亚的一些“新挑战”。它们存在于我们开创出当前强大的合作关系时；它们存在于我们并肩作战时；它们存在于我们签署全球重要贸易协议时。

我们必须停止只专注于那些使我们关系疏离的事务上。

我们需要坦诚地表达我们之间的担忧和分歧。在我们的共同未来和友谊的前提下，

我们应该这样做。

政府，商界和评论员在我们未来的成熟往来中发挥着各自的作用。

我希望 2018 年将成为中澳关系的一个转折点，就我自己的经历而言，有很多值得庆贺的地方。

在为下一代消除癌症的斗争中，我们是盟友。中国有着世界上最好的肿瘤学家和健康专家，在我通过明德路基金会建立这些专家与世界癌症中心的联系的工作中，中国是一位富有成效，富有洞察力，坚定不移的合作伙伴。

在体育领域，我希望在珀斯能够看到一支中国橄榄球队与我们西部新锐队伍一起竞技。

在音乐和艺术领域，我们两国正以积极、乐观和勇于冒险的态度不断发展，并以开放的心态面对改变。

历史上，澳大利亚一直在纪念这一遗产。近来，在墨尔本中华博物馆举办了澳新军团华人士兵展览，在悉尼中华园为华裔退伍军人举行了纪念活动。

我们能够且必须庆祝我们的关系。

因此，我呼吁各位为中国的新年干杯，并祝愿在 2018 年让曾经被我们遗忘的澳新军团士兵成为我们永远缅怀的朋友。

请大家举杯，祝愿澳中两国能携手共同迈向一个崭新的未来。

Ties at ‘tipping point’ amid fears of foreign interference backlash

反外国干涉法将中澳关系推向风头浪尖



澳大利亚中国工商业委员会主席约翰·布伦比 (John Brumby)

澳大利亚人报

2017年12月11日上午12点

中澳关系一旦出现风波，首当其冲受影响的便是商业。这敦促澳总理马尔科姆·特恩布尔确保抑制外国干涉的新措施所造成的紧张局势不会导致中国学生或游客数量的大幅减少。

澳大利亚中国工商业委员会主席约翰·布伦比向《澳大利亚人报》透露：中澳关系保持得“相当不错”。而前澳大利亚驻华大使芮捷锐 (Geoff Raby) 则告诫说，持续

的动荡期可能会减少国际上对澳大利亚高等教育的需求，而澳大利亚高等教育出口的价值达到每年 280 亿澳元。

该告诫的出现是由于工党参议员邓森（Sam Dastyari）与中国亿万富翁、房地产开发商、并且身为与中国共产党有关系的政治捐款人黄向墨的密切关系掀起了一片哗然，为此总理特恩布尔于上周公布了限制外国势力干涉澳大利亚内政的改革。

澳大利亚针对外国干涉而采取的一系列措施引发了中国方面的强势回应，中国大使馆警告称澳大利亚的政治言论正在“损害两国的政治互信”，并拒绝“这些无端指责”，这是澳大利亚制度的冷战思维渗透。

前维多利亚州工党州长布伦比（John Brumby）表示，到 2026 年，访问澳大利亚的中国游客数量预计增长到 330 万人，高于去年的 120 万人，这些游客去年的总消费额共计 92 亿澳元。他还敦促政治领导人不要忘记，过去 20 年来，正是中国作为经济强国的崛起为澳大利亚连续 26 年的经济增长奠定了基础。

他表示，“中澳关系刚好保持平衡。这段关系正处于平衡点。对于澳大利亚来说，保护国家安全当然是至关重要的。与此同时，我们也必须明白推动澳大利亚过去 20 年经济繁荣的最大单一因素是中国的崛起，若我们忽视这些，后果堪忧……我们担心任何可能损害我们双边关系的情况。”

于 2007 年至 2011 年间担任澳大利亚驻华大使的芮捷锐博士表示，推行打击外国干涉的措施可能不会引发中国的任何官方经济反击，但如果不采取措施平息分歧，重

新修复关系，这会导致澳大利亚的形象受损。

“如果中国政府把澳大利亚视为一个不友好的国家，并且继续怀有这样的想法，那么这会对澳大利亚的旅游业和教育产业产生不利的影晌。原因是来澳大利亚的中国游客大部分是潜在的留学生及其父母，他们可能会觉得来到澳大利亚不自在，”芮捷锐博士表示，“我认为这种不利影晌只会在中国政府长期如此的情况下才会发生。”

“两国高层需要一些交往互动，如果总理非常清楚地表明我们对中澳关系的关注以及为什么中澳关系很重要，我想这会非常有帮助。”

布伦比表示，海外留学生贡献了“澳大利亚大学总收入的三分之一。”

新南威尔士议员声称于 2016 年给予黄向墨反监视建议，而在此之前比尔·肖顿 (Bill Shorten) 曾与参议员邓森谈话。昨天，移民部长彼得·达顿 (Peter Dutton) 为其谈话内容继续对比尔·肖顿施压。达顿向澳大利亚天空新闻透露，“肖顿还需要回答关于他与邓森谈话内容的重要问题，如果邓森是双面间谍，他不应该作为澳大利亚参议院的一员，肖顿最终需要为展示领导力而解除邓森的职务，并向工党其他成员发送非常明确的信息。”

达顿也明确表示，他不认为中国会为了反击特恩布尔领导的政府针对外国影响力发表的强硬言论而对澳大利亚施加贸易限制。“我认为这么做不合适，我也不认为中国政府会这么做。”

澳大利亚商业理事会首席执行官詹妮弗·韦斯特科特 (Jennifer Westacott)表示，通过在经济和国家安全之间取得微妙的平衡以保持商业稳定性和区域稳定非常重要。

虽然她赞扬政府最近发布的外交政策白皮书，但她表示，企业必须要明白，“澳大利亚的外交政策不会因为国内政治的权宜之策而动摇”。

她还表示，“企业最大的担忧仍然是进入贸易壁垒，这是国家间投资和贸易的障碍。商业重点正置于解决贸易和投资的隐形贸易壁垒，并将其作为确保区域增长能够提升整个地区的经济浪潮的最佳途径。”

澳大利亚国际教育协会首席执行官菲尔·哈尼伍德 (Phil Honeywood) 提醒称，中国确实曾经在关系紧张时期针对高等教育市场做出了回应。

他说，“过去有过一些中国政府直接和间接地阻断国内资金外流的例子。这发生在大约十年前，原因是前往新西兰留学的中国学生担心新西兰提供的教育质量。当时新西兰国际教育产业陷入了严重的低迷期。”

“这里有一个对我们本地区来说可借鉴的先例，这是一个最近的警示。韩国的乐天百货连锁商店遭到中国的抵制，同时中国政府也不鼓励国民去韩国旅游。”

继 2016 年韩国与美国达成协议，允许其在韩国境内部署末段高空区域防御系统（萨德反导弹系统）之后，中国对乐天百货实施了非官方制裁。乐天集团在中国的市场销售额下滑 95%，而中国赴韩旅游人数几乎停滞不前。

哈尼伍德表示，中国留学生对澳大利亚最大服务出口的贡献达到 85 亿澳元，但中国家庭会“三思而行，考虑到政治因素而放弃让孩子赴澳留学。”

澳洲大学八校联盟的首席执行官维基·汤姆森 (Vicki Thomson) 说到，“在国家和我们学生的需求之间取得恰当的平衡是十分重要的，我们正在与政府为此共同努力。”

Translated by Xinyi Huang and Zhenqi Yu

黄欣怡、余臻祺 译